

**“Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti
arasında kütləvi qırğın silahlarının yayılmasının qarşısının alınması və müdafiə
sahəsində tədbirlər haqqında Saziş”də dəyişikliklər edilməsi barədə**

P R O T O K O L

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti,

1999-cu il 28 sentyabr tarixində Vaşinqton şəhərində imzalanmış “Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti arasında kütləvi qırğın silahlarının yayılmasının qarşısının alınması və müdafiə sahəsində tədbirlər haqqında Saziş”in (bundan sonra - Saziş) 14-cü maddəsinə uyğun olaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

1. Sazişin yalnız Azərbaycan dilində olan mətnində adı dəyişdirilərək aşağıdakı redaksiyada verilsin:
“Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti arasında kütləvi qırğın silahlarının yayılmasının qarşısının alınmasında əməkdaşlıq və müdafiə sahəsində tədbirlər haqqında Saziş”.
2. Sazişin yalnız Azərbaycan dilində olan mətnində preambula hissəsinin birinci bəndində “Burada və irəlidə” sözləri “Bundan sonra” sözləri ilə əvəz edilsin.
3. Sazişin yalnız Azərbaycan dilində olan mətnində preambula hissəsinin ikinci bəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:
“Kütləvi qırğın silahlarının, habelə, bu növ silahlara aid olan texnologiyalar, materiallar və biliyin yayılmasının qarşısının alınması məqsədi ilə,”.
4. Sazişin preambula hissəsinin üçüncü bəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:
“nüvə, bioloji, kimyəvi və radioloji silahların və onlara aid olan materialların qeyri-qanuni transferi və daşınmasının qarşısının alınmasını arzu edərək,”.
5. Sazişin 1-ci maddəsinin (b) bəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:
“(b) nüvə, bioloji, kimyəvi və radioloji silahların və onlara aid olan materialların qeyri-qanuni transferi və daşınmasının qarşısının alınması;”.
6. Sazişin yalnız Azərbaycan dilində olan mətninin 3-cü maddəsinin 2-ci bəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:
“2. Bu Saziş və həyata keçirilmə üzrə digər saziş və razılaşmalar arasında hər hansı bir uyğunsuzluğun yarandığı təqdirdə, hazırkı Sazişin müddəaları üstünlük təşkil edəcəkdir.”.
7. Sazişin yalnız Azərbaycan dilində olan mətninin 4-cü maddəsinin mətni aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“Bu Sazişin təfsiri və ya həyata keçirilməsinə aid olan hər hansı fikir ayrılıqları və ya mübahisələr müstəsna halda Tərəflər arasında məsləhətləşmələr vasitəsilə nizamlanacaq və hər hansı bir üçüncü tərəfin, məhkəmə və ya tribunalın baxılmasına verilməyəcəkdir.”.

8. Sazişin yalnız Azərbaycan dilində olan mətninin 5-ci maddəsinin mətni aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“Bu Sazişin şərtləri Amerika Birləşmiş Ştatlarının bu Saziş və ya həyata keçirilmə üzrə sazişlərə və yaxud razılaşmalara uyğun olaraq təqdim etdiyi bütün avadanlıq, ehtiyat, material, texnologiya, təlim və ya xidmətlərə və bütün aidiyyəti tədbirlərə və personala şamil ediləcəkdir.”.

9. Sazişin yalnız Azərbaycan dilində olan mətninin 6-cı maddəsinin 2-ci bəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“2. Bu Sazişə uyğun olaraq həyata keçirilən tədbirlərlə bağlı Amerika Birləşmiş Ştatları tərəfindən Azərbaycan Respublikasında istifadə olunan təyyarə və gəmilər, müntəzəm kommersiya reyslərini həyata keçirən təyyarələr və gəmilər istisna olmaqla, Azərbaycan Respublikasının ərazisində tutulan gömrük rüsumlarından, yerənmə və dayanacaq üçün ödəmələrdən, liman ödənişlərindən, yığımlardan və istənilən digər rüsumlardan azad ediləcəkdir. Bu Sazişə aid olan fəaliyyətlə əlaqədar Amerika Birləşmiş Ştatlarına məxsus və yaxud bu Sazişə aid olan tədbirlərlə əlaqədar istifadə olunan təyyarə və gəmilər Azərbaycan Respublikasında gömrük baxışından azad olunacaqdır.”.

10. Sazişin yalnız Azərbaycan dilində olan mətninin 7-ci maddəsinin mətni aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin yazılı razılığını almadan, Azərbaycan Respublikası Hökuməti Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin bu Sazişə müvafiq olaraq təqdim etdiyi hər hansı avadanlıq, ehtiyat, material, texnologiya, təlim və ya xidmətlərə aid olan mülkiyyət hüququnu və yaxud sahibliyini bu Saziş Tərəfinin əməkdaşı, işçisi və ya agentindən başqa, istənilən hüquqi şəxsə verməyəcək və bu avadanlıq, ehtiyat, material, texnologiya, təlim və ya xidmətlərin təyin olunmuş məqsədlərdən başqa, digər məqsədlərlə istifadə olunmasına icazə verməyəcəkdir. Azərbaycan Respublikası Hökuməti bu Sazişə müvafiq olaraq Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti tərəfindən təqdim edilmiş avadanlıq, ehtiyat, material, texnologiya, təlim və ya xidmətlərin təhlükəsizliyinin təminatı üçün onun səlahiyyətində olan bütün lazımi tədbirləri həyata keçirəcək və onları mənimsənilmə və ya özününküləşdirməyə qarşı mühafizə edəcəkdir.”.

11. Sazişin yalnız Azərbaycan dilində olan mətninin 8-ci maddəsi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“1. Azərbaycan Respublikası Hökuməti bu Saziş üzrə tədbirlərin həyata keçirilməsi ilə əlaqədar Azərbaycan Respublikasında yaranan mülkiyyətə ziyan dəyməsi, yaxud hər hansı bir şəxsin vəfat etməsi və ya zədələnməsi ilə əlaqədar

Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətini və onun personalını, podratçılarını və podratçıların personalını, müqavilə üzrə iddialar istisna olmaqla, məhkəmə prosedurları və iddialarına münasibətdə məsuliyyətdən azad edəcəkdir.

2. Bu maddənin müddəaları Tərəflərin, onların milli qanunvericiliyinə müvafiq olaraq kompensasiya ödəməsinə maneə törətməyəcəkdir.”.

12. Sazişin 11-ci maddəsinin 1-ci bəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“1. Sazişin 12-ci və 13-cü maddələrinin müddələrindən asılı olaraq, Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti, onun personalı, podratçıları və podratçıların personalı bu Saziş üzrə fəaliyyətlə bağlı Azərbaycan Respublikasının ərazisində tutulan vergilərin, məcburi dövlət sosial sığorta haqlarının, gömrük rüsumlarının və yaxud bu tipli digər yığımın ödənilməsindən azad ediləcəkdir.”.

13. Sazişin 11-ci maddəsinə aşağıdakı məzmununda 3-cü bənd əlavə edilsin:

“3. Bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədi ilə Tərəf əşyaların və tikinti də daxil olmaqla, xidmətlərin əldə edilməsi üçün müqavilələr təqdim etdiyi təqdirdə, belə müqavilələr bu Tərəfin qanun və qaydalarına uyğun olaraq təqdim edilməlidir. Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti, onun podratçıları tərəfindən və ya onların adından bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasında alınan əşyalar və xidmətlər əlavə dəyər vergisinə (ƏDV) sıfır (0) dərəcəsi ilə cəlb olunacaqdır.”.

14. Sazişin 12-ci maddəsinin mətni aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“1. Bu Sazişdə istifadə olunan “Podratçı” termini Amerika Birləşmiş Ştatlarının icraçı dövlət qurumu tərəfindən bu Saziş əsasında fəaliyyətlərin həyata keçirilməsi üçün cəlb edilmiş təşkilatı və həmin fəaliyyətlərin həyata keçirilməsi məqsədi ilə birbaşa həmin təşkilatla müqavilə və ya saziş bağlamış müəssisəni bildirir.

2. Podratçıların siyahısı yazılı formada Amerika Birləşmiş Ştatlarının İcraçı Agenti tərəfindən Azərbaycan Respublikasının İcraçı Agentinə rəsmi qaydada bildiriləcəkdir.

3. Amerika Birləşmiş Ştatlarının İcraçı Agenti podratçıların siyahısını Azərbaycan Respublikasının İcraçı Agentinə təqdim etdiyi zaman, bu Sazişin 11-ci maddəsinin 3-cü bəndinin tətbiqi məqsədi ilə həmin siyahıya əlavə olaraq, hər bir podratçı üzrə aşağıdakı məlumatları da təqdim edəcəkdir:

(a) Podratçının hüquqi ünvanı, vergi ödəyicisinin eyniləşdirmə nömrəsi (VÖEN) və ya Azərbaycan Respublikasında VÖEN-i olmadıqda, rezidenti olduğu dövlətdə VÖEN-i əvəz edən nömrə;

(b) bu Saziş əsasında həyata keçiriləcək fəaliyyətin müddəti;

(c) bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasında alınacaq material, avadanlıq və xidmətlərin dəyəri; və

(d) Amerika Birləşmiş Ştatlarının İcraçı Agenti və ya icraçı dövlət qurumları tərəfindən təsdiq edilmiş müvafiq saziş və ya müqavilələrin Azərbaycan dilinə tərcüməsi.”.

15. Sazişə aşağıdakı məzmununda 13-cü maddə əlavə edilsin:

“1. 11-ci maddənin 1-ci bəndində nəzərdə tutulan vergidən azadolmalar aşağıdakılara tətbiq edilmir:

(a) Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə müvafiq olaraq Azərbaycan müəssisələri tərəfindən ödənilməli olan mənfəət vergilərinə;

(b) Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə müvafiq olaraq Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan fiziki şəxslər tərəfindən ödənilməli olan gəlir vergisinə;

(c) Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan şəxslərə görə Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə müvafiq olaraq, ödənilən məcburi dövlət sosial sığorta haqlarına.

2. Bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən vergilərə və məcburi dövlət sosial sığorta haqlarına aid olan bütün məsələlər Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə müvafiq qaydada tənzimlənəcəkdir.

3. Əgər Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə əsasən bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən vergi və məcburi dövlət sosial sığorta haqlarının və üçüncü dövlətlərin müəssisələrinin və ya vətəndaşlarının gəlirlərindən vergilərin ödəniş mənbəyində tutulması tələb edilsə, həmin vergilərin və məcburi dövlət sosial sığorta haqlarının tutularaq Azərbaycan Respublikasının büdcəsinə köçürülməsi podratçılar tərəfindən təmin ediləcəkdir.

4. Üçüncü dövlətlərin vətəndaşları olan fiziki şəxslərin gəlirlərinin və üçüncü dövlətlərin müəssisələrinin gəlir və mənfəətinin vergiyə cəlb edilməsinə dair məsələlər Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə və Azərbaycan Respublikası ilə həmin üçüncü dövlətlər arasında bağlanmış aidiyyəti müqavilələrə müvafiq qaydada tənzimlənəcəkdir.

5. Üçüncü dövlətlərin vətəndaşları olan şəxslərin məcburi dövlət sosial sığortasına cəlb olunması Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə və Azərbaycan Respublikası ilə həmin üçüncü dövlətlər arasında bağlanmış aidiyyəti müqavilələrə müvafiq qaydada tənzimlənəcəkdir.”.

16. Sazişin 13-cü maddəsi 14-cü maddə hesab edilsin.

17. Sazişə aşağıdakı məzmununda 15-ci maddə əlavə edilsin:

“Bu Sazişin fəaliyyəti çərçivəsində, Azərbaycan Respublikasının dövlət sirri olan məlumatı və Amerika Birləşmiş Ştatlarının məxfi məlumatı mübadilə edilməyəcəkdir.”.

18. Sazişin 14-cü maddəsi 16-cı maddə hesab edilsin.

19. Sazişin yeni 16-cı maddəsinin birinci cümləsindəki “və yeddi il müddətində qüvvədə olacaqdır” sözləri “və on dörd il müddətində qüvvədə olacaqdır” sözləri ilə əvəz edilsin.

20. Sazişin ayrılmaz hissəsi olan bu Protokol imzalandığı tarixdən müvəqqəti olaraq tətbiq edilir və onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların

yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallarla alındığı tarixdən qüvvəyə minəcəkdir.

Bu Protokol Bakı şəhərində 2011-ci ilin 29 dekabr tarixində hər biri Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır və bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir.

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

Amerika Birləşmiş Ştatları
Hökuməti adından